

Стрелки. В. Н. Удыгир

1

00:01 — 00:03

ama	tər	ka:k	ji:vo
-----	-----	------	-------

ama tər ka:k ji:vo

дедушка.SLIP	тот	как	как
--------------	-----	-----	-----

*Дедушка тот, как его...*

2

00:03 — 00:05

amākā	tər	ətət
-------	-----	------

amākā tər ətət

дедушка	тот	этот
---------	-----	------

*Дедушка этот...*

3

00:05 — 00:06

umukōn	bəjə	bi:šo
--------	------	-------

umukōn bəjə bi:šo

один	человек.мужчина	быть-PANT
------	-----------------	-----------

*Один человек был.*

4

00:08 — 00:10

nu	tam	ganalčitə	hō	biŋkin	bəjə
----	-----	-----------	----	--------	------

nu tam ganalči = tə hō bi-ŋki-n bəjə

ну	там	стрелок-FOC	сильный(о.проявлении.качества)	быть-PSTITER-3SG	человек.мужчина
----	-----	-------------	--------------------------------	------------------	-----------------

*Ну там стрелок-то он сильный был.*

5

00:12 — 00:14

kətəməmo	urilən	bi:šo	tə
----------	--------	-------	----

kətə-məmo urilən bi:šo = tə

много-INTS	стойбище	быть-PANT	FOC
------------	----------	-----------	-----

*Много стойбищ было.*

6

00:15 — 00:18

ətirkōn	aŋitin	aŋitin
---------	--------	--------

ətirkōn aŋi-tin aŋi-tin

старик	это-PS3PL	это-PS3PL
--------	-----------	-----------

Старик это...

7

00:20 — 00:23

umukōn	ətirkōn	tar	urilēnmə [транскрипция вызывает сомнения]
--------	---------	-----	---

umukōn ətirkōn tar urilēn-mə

один	старик	тот	стойбище-ACC
------	--------	-----	--------------

irgītčiso [транскрипция вызывает сомнения]	bišo
--	------

irgīt-či-so

bi-šo

вырастить-IPFV-PANT	быть-PANT
---------------------	-----------

Один старик на этом стойбище жил.

8

00:23 — 00:24

bəjələ	aśir
--------	------

bəjə-l-ə

aśi-r

человек-PL-ACCIN	NEG-PL
------------------	--------

Людей других нет.

9

00:25 — 00:30

patom	dəlkəndūji	əjəwəl	gadāji	tuktiso	bišo
-------	------------	--------	--------	---------	------

patom

dəlkən-dū-ji

ə-jə-wəl

ga-dā-ji

tukti-so

bi-šo

потом	лабаз-DATLOC-RFL	что-ACCIN-INDEF	взять-CVPURP-RFL	залезть-PANT	быть-PANT
-------	------------------	-----------------	------------------	--------------	-----------

Потом на лабаз что-то взять залез.

10

00:31 — 00:36

huŋtul	ganalčil	əməśoldō	dəlkəndukpi	mikčandənə
--------	----------	----------	-------------	------------

huŋtu-l

ganalči-l

əmə-šo-l = dō

dəlkən-duk-pi

mikčan-d'ə-nə

другой-PL	стрелок-PL	прийти-PANT-PL = FOC	лабаз-ABL-RFL	прыгнуть-IPFV-CV SIM
-----------	------------	----------------------	---------------	----------------------

Когда пришли другие стрелки, прыгнул с лабаза.

## 11

00:37 — 00:42

hutakandukin	əɾə	lukilin	bikittuktin
huta-kan-ɬuki-n	əɾə	luki-li-n	bi-kit-tuk-tin
мешок-ATTEN-ABL-3SG	этот	стрела-PL-3SG	быть-NMLZ.LOC-ABL-PS3PL

mikčandʒəɾəkin	lukilin	buruso
mikčan-ɬʒə-rəki-n	luki-li-n	buru-so
прыгнуть-IPFV-CVCOND-3SG	стрела-PL-3SG	упасть-PANT

Когда он прыгал, его стрелы упали из его мешка, из места, где они были.

## 12

00:43 — 00:47

nuɟanman	mikčandʒəɾəkin	halganman
nuɟan-ma-n	mikčan-ɬʒə-rəki-n	halgan-ma-n
3SG-ACC-3SG	прыгнуть-IPFV-CVCOND-3SG	нога-ACC-3SG

kapullaØkar	garpasol	ganalčil
kapu-l-la-Ø-ka-r	garpa-so-l	ganalči-l
сломать-INCH-NFUT-3PL-ATTEN-PL	стрелять-PANT-PL	стрелок-PL

Когда он прыгал, его ногу сломали стрелки, выстрелив.

## 13

00:49 — 00:52

taduk	wakanəmil	umānman	umatimkasaldā
taduk	wa-kanəmi-l	umān-ma-n	uma-ti-mka-sa-l = dā
потом	убить-CVNSIM-PL	костный.мозг-ACC-3SG	костный.мозг-VBLZ.FAG-INTENT-PST-PL = FOC

Потом, убив, стали пытаться есть его костный мозг.

## 14

00:52 — 00:56

mūrət-kōkun	gusol	jopu	hō	jopu
mū-rət-kōkun	gu-so-l	jopu	hō	jopu
вода-FAKE-INTS	сказать-PANT-PL	жидкий	сильный(о.проявлении.качества)	жидкий

«Совсем как вода, — сказали, — жидкий, очень жидкий».

15

00:58 — 01:02

atam[нрзб]	hələ	amininhiñčə	tar	aŋi	bišo
[нрзб]	hələ	amini-n = hiñčə	tar	aŋi	bi-šo
[нрзб]	вот	отец-3SG = PROB	тот	это	быть-PANT

*Отец, наверное, это был.*

16

01:03 — 01:08

kuŋakan	amākāntə	ətirkōn	iñdə	ilani	əñitin
kuŋakan	amākā-n = tə	ətirkōn	iñdə	ilani	əñi-tin
ребенок	дедушка-3SG = FOC	старик	жить.IPFV.SLIP	трое	мать-PS3PL

*Ребенок, и дедушка-старик, и мать — трое.*

17

01:08 — 01:10

ərə	ganalčil	əməsoldō
ə-rə	ganalči-l	əmə-so-l = dō
что-PNEG	стрелок-PL	прийти-PANT-PL = FOC

*Вот стрелки пришли.*

18

01:10 — 01:12

ɖulātin	ikonəmil	gusol
ɖu-lā-tin	i-konəmi-l	gu-so-l
дом.чум-LOCALL-PS3PL	войти-CVNSIM-PL	сказать-PANT-PL

*Когда пришли в их чум, они сказали:*

19

01:13 — 01:14

ō	jopunkeme	hō
ō	jopu-n = keme	hō
INTJ	жидкий-NMLZ = FOC	сильный(о.проявлении.качества)

*«О, очень жидкий!»*

## 20

01:15 — 01:17

ahīn	tar	gu	tar	bəjə	ahīn	gušo
ahī-n	tar	gu	tar	bəjə	ahī-n	gu-šo
женщина-3SG	тот	сказать	тот	человек.мужчина	женщина-3SG	сказать-PANT

*Жена его, жена этого человека сказала:*

## 21

01:17 — 01:23

on	kəḏəḏ	jopu	birə	tarba	bəjəwə	irgītčəri
on	kə-ḏə-n	jopu	bi-rə	tar-ba	bəjə-wə	irgī-t-čə-rī
как	не.мочь-FUTCNT-3SG	жидкий	быть-PNEG	тот-ACC	человек-	вырастить-DISTR-FUTCNT-PSIM

нуḡan

нуḡan

3SG

«Как же ему [= костному мозгу], кормившему того человека, не быть жидким?»

## 22

01:26 — 01:28

kuḡakan	tadū	hutətin	bišo
kuḡakan	tadū	hutə-tin	bi-šo
ребенок	там	ребенок-PS3PL	быть-PANT

*Там был их ребенок.*

## 23

01:29 — 01:32

aḡman	tarə	ujčol
aḡ-ma-n	tarə	uj-čol
это-ACC-3SG	тот.ACC	привязать-PANT-PL

*Это самое [пенис] привязали.*

## 24

01:32 — 01:34

ahatkan	odan
aḡa-tkan	o-da-n
женщина.PLSTEM-CHILD	стать-NFUT-3SG

*Он стал девочкой.*

25

01:34 — 01:36

ganalčiltikī	guso
--------------	------

ganalči-l-tikī gu-so

стрелок-PL-ALL сказать-PANT

*Стрелкам сказал [дедушка]:*

26

01:36 — 01:39

ər	aħatkanmə	əwunawər	gaɖas	əwa
----	-----------	----------	-------	-----

ər aħa-tkan-mə ə-wuna-wər ga-ɖa-s ə-wa

этот женщина.PLSTEM-CHILD-ACC что-CVINT-RFL.PL взять-FUTCNT-2PL что-ACC

ńikodōn

ńiko-dō-n

собраться-CVPURP-3SG

*«Для чего вы возьмете эту девочку, что вы собираетесь делать?»*

27

01:40 — 01:50

ujitčəsoldā	tar	wadʔənaɯra	aħiwan
-------------	-----	------------	--------

uji-t-čə-so-l = dā tar wa-ɖə-na-w-ra aħi-wa-n

привязать-DUR-IPFV-PANT-PL = FOC тот убить-IPFV-PRGRN-PASS-ADBLZ женщина-ACC-3SG

huruwupkī	načalnik	hōŋətin	ganalčil
-----------	----------	---------	----------

huru-wu-pkī načalnik hō-ŋə-tin ganalči-l

пойти-TR-PHAB начальник сильный(о.проявлении.качества)-NMLZ-PS3PL стрелок-PL

*После того, как привязали, начальник стрелков увел жену того, которого приходили убить.*

28

01:50 — 01:54

hurunə	ɖʉduktin	tarə	ilkəŋɖinəl	huruso
--------	----------	------	------------	--------

huru-nə ɖʉ-duk-tin tarə ilkəŋ-ɖi-nəl huru-so

пойти-CVSIM дом.чум-ABL-PS3PL тот.ACC сделать.затесы-IPFV-CVSIM-PL пойти-PANT

*Уходя, они пошли из чума, делая зарубки.*

## 29

01:54 — 01:56

hurupkikōkun	ilkā́nd'əpki
--------------	--------------

huru-pki-kōkun      ilkā́n-ďə-pki

пойти-PHAB-INTS      сделать.затесы-IPFV-PHAB

*Уходя, они делали зарубки.*

## 30

01:56 — 02:02

taduk	ətir	tarə	ətirkōn	əmonmušo	kuḡakannun
-------	------	------	---------	----------	------------

taduk    ətir    tarə    ətirkōn    əmon-mu-šo    kuḡakan-nun

потом    SLIP    тот.АСС    старик    оставить-PASS-PANT    ребенок-COM

*Потом этот старик остался с ребенком.*

## 31

02:02 — 02:03

ďuktəkon	ińďəwkil
----------	----------

ďuktə-kon      iń-ďə-wki-l

двое-ATTEN      жить-IPFV-PHAB-PL

*Вдвоем жили.*

## 32

02:05 — 02:08

kuḡakan	tarin	luhu	baldiďana	haḡūktawki
---------	-------	------	-----------	------------

kuḡakan    tari-n    luhu    baldi-ďa-na    haḡūkta-wki

ребенок    тот-3SG    все.время    родиться-IPFV-CVSIM    спросить-PHAB

*Ребенок этот все время, пока рос, спрашивал:*

## 33

02:08 — 02:10

əḡə	əkur	ilkəhaltin	amākā
-----	------	------------	-------

əḡə    əkur    ilkə-hal-tin    amākā

этот    что-PL    затес-PL-PS3PL    дедушка

*«Что это за зарубки, дедушка?»*

34

02:11 — 02:13

ēkur | ilkə́nđəkišiltin

ēku-r | ilkə́n-đə-kiši-l-tin

что-PL | сделать.затесы-IPFV-NMLZ-PL-PS3PL

*Чьи это зарубки?»*

35

02:14 — 02:15

nuʃan | haʃũktasa

nuʃan | haʃũkta-sa

3SG | спросить-PANT

*Он спросил.*

36

02:15 — 02:17

əwki | hɪlbərə | amākā

ə-wki | hɪlbə-rə | amākā

NEG-PHAB | сообщить-PNEG | дедушка

*He рассказывает дедушка.*

37

02:17 — 02:18

himulāfki

himulā-fki

молчать-PHAB

*Молчит.*

38

02:20 — 02:24

dupkonəm | haʃũktađamī | kuʃakan | opet | əwɪlifki | ilō | tālā

dup-konəm | haʃũkta-đ'a-mī | kuʃakan | opet | əwɪ-li-fki | ilō | tālā

не.мочь-CVNSIM | спросить-IPFV-INF | ребенок | опять | играть-INCH-PHAB | сюда | туда

tuksaktəđənə

tuksa-ktə-đə-nə

убежать-DSPRS-IPFV-CVSIM

*He сумев спросить, ребенок опять начинал играть, бегая туда-сюда.*

39

02:27 — 02:30

no	әрке[перевод неясен]	ńimnogo	bikonəm	həgdihəso
no	ә-рке	ńimnogo	bi-konəm	həgdi-hə-so
но	что-PHAB	немного	быть-CVNSIM	большой-VBLZ-PANT

Но, немного так подделав, вырос [мальчик].

40

02:31 — 02:34

užə	dʻanduk	dʻapkuʃiwəl	ōrka∅	nuʃan	anʃańisə
užə	dʻan-duk	dʻapku-ʃi-wəl	ō-rka-∅	nuʃan	anʃańi-sə
уже	десять-ABL	восемь-ATR-INDEF	стать-PROB-3SG	3SG	год-ATR

Уже стал он, наверное, где-то восемнадцати лет.

41

02:36 — 02:38

tar	amākān	gundʻərən
tar	amākā-n	gun-dʻə-rən
тот	дедушка-3SG	сказать-IPFV-NFUT-3SG

Дедушка сказал...

42

02:38 — 02:45

amākān	lukilon	ōsa	bəjətəkōndū	ələ	ńikōr
amākā-n	lukī-l-o-n	ō-sa	bəjə-tkōn-dū	ələ	ńi-kō-r
дедушка-3SG	стрела-PL-ACCIN-3SG	стать-PST	человек.мужчина-CHILD-DATLOC	вот	кто-ATTEN-PL

ustawatin

usta-wa-tin

весь-ACC-PS3PL

Дедушка сделал мальчику стрелы, все это самое [коряги, ветки], все.

43

02:45 — 02:48

ganatčinə	tuksadʻafki
ganat-či-nə	tuksa-dʻa-fki
стрелять-IPFV-CVSIM	убежать-IPFV-PHAB

Стреляя, [мальчик] бежит.

44

02:48 — 02:49

tuksaktaɗawki	əwɪɗʼana
tuksa-kta-ɗʼa-wki	əwɪ-ɗʼa-na
убежать-DSPRS-IPFV-PHAB	играть-IPFV-CV SIM

*Бегаёт, играя.*

45

02:50 — 02:56

taduk	nu	ajamamat	həgdihəso	kuɲakan
taduk	nu	aja-mama-t	həgdi-hə-so	kuɲakan
потом	ну	хороший-INTS-ADVZ	большой-VBLZ-PANT	ребенок

*Потом очень хорошо вырос ребенок.*

46

02:57 — 03:00

taduk	amākān	gašada	tar	hektəkāməlwan	lukilwan
taduk	amākā-n	ga-ša = da	tar	hektəkā-mə-l-wa-n	luki-l-wa-n
потом	дедушка-3SG	взять-PANT = FOC	тот	ветка-ATTEN-ATR.QUAL-PL-ACC-3SG	стрела-PL-ACC-PS3SG

gakanəm

ga-kanəm

взять-CVNSIM

*Потом дедушка взял те стрелы из веток.*

47

03:01 — 03:03

bəjətəkōnmə	tar	ganašilča
bəjə-tkōn-mə	tar	ganaši-l-ča
человек.мужчина-CHILD-ATR.QUAL	тот	стрелять-INCH-PANT

*Стал стрелять в этого мальчика.*

48

03:05 — 03:08

tariŋmi	ganašifkidā	idūdō	əfki	nāwkanə
tari-ŋ-mi	ganaši-fki-dā	idū = dō	ə-fki	nā-wkan-ə
тот-INDPS-RFL	стрелять-PHAB-CVPURP	где = FOC	NEG-PHAB	попасть-CAUS-PNEG

*Стрелял в него, никуда не попадая.*

49

03:10 — 03:12

ohiŋasin	ilō	tālā	adawupki
----------	-----	------	----------

ohi-ŋasin      ilō      tālā      adawu-pki

искра-COMPAR    сюда    туда    вернуться-PHAB

*Как искра от огня, туда-сюда уворачивается [мальчик].*

50

03:12 — 03:14

tugdō	əṣə	nāwkanə
-------	-----	---------

tug = dō    ə-ṣə      nā-wkan-ə

так = FOC    NEG-PANT    попасть-CAUS-PNEG

*Так и не попал.*

51

03:14 — 03:15

taduk	tariŋin
-------	---------

taduk    tari-ŋi-n

потом    тот-INDPS-3SG

*Потом тот...*

52

03:17 — 03:23

taduk	ələ	tar	əkonəm	nāwkanə	amākān	lukilwən	hələ
-------	-----	-----	--------	---------	--------	----------	------

taduk    ələ    tar    ə-konəm      nā-wkan-ə      amākā-n      luki-l-wə-n      hələ

потом    вот    тот    этот-CVNSIM    попасть-CAUS-PNEG    дедушка-3SG    стрела-PL-ACC-PS3SG    вот

pērēm	ōlčā	ajamamalə
-------	------	-----------

pērēm      ō-l-čā      aja-mama-l-ə

настоящий    сделать-INCH-PST    хороший-INTS-PL-ACCIN

*Потом вот, не попав, дедушка стал делать настоящие стрелы, очень хорошие.*

53

03:25 — 03:28

bərjon	lukijon	ōran	taduk
--------	---------	------	-------

bər-jo-n      luki-jo-n      ō-ra-n      taduk

лук-ACCIN-3SG    стрела-ACCIN-3SG    сделать-PNEG-3SG    потом

*Ему лук, стрелу сделал потом.*

54

03:31 — 03:33

taduk	әлә	həhəniłčo	gunnə	әрә
taduk	әлә	həhəni-l-čo	gun-nə	ә-рә
потом	вот	рассказать-PL-PANT	сказать-CV SIM	что-PNEG

*Потом вот стал рассказывать, говоря:*

55

03:34 — 03:36

ganalčil	əməsōtin	gundəgən
ganalči-l	əmə-sō-tin	gun-ďə-rə-n
стрелок-PL	прийти-PST-PS3PL	сказать-IPFV-NFUT-3SG

*«Стрелки пришли, — говорят. —*

56

03:36 — 03:38

aminməš	wāsātin
amin-mə-s	wa-sā-tin
отец-ACC-2SG	убить-PST-PS3PL

*Твоего отца убили.*

57

03:39 — 03:40

taduk	əniiməš	huruwrəØ
taduk	əniin-mə-s	huru-w-rə-Ø
потом	мать-ACC-2PL	пойти-TR-NFUT-3PL

*Потом твою мать увезли.*

58

03:42 — 03:43

əniiməš	huruwrən
əniin-mə-s	huru-w-rə-n
мать-ACC-2PL	пойти-TR-NFUT-3SG

*Твою мать увел.*

59

03:43 — 03:46

huruwsōtin	эр	ilkā́nd'ənəl	hururəØ
huru-w-sō-tin	эр	ilkā́n-ďə-nā-l	huru-rə-Ø
пойти-TR-PST-3PL	этот	сделать.затесы-IPFV-PRGRN-PL	пойти-NFUT-3PL

Увели, делая зарубки, пошли.

60

03:46 — 03:48

ilkā́ndulitin	hurukəl
ilkā́n-dulī-tin	huru-kəl
затес-PROL-PS3PL	пойти-IMPER.2SG

Иди по их зарубкам».

61

03:48 — 03:55

tar	gund'ərən	həgdiŋə	hōŋətin	ganalčiŋil
tar	gun-ďə-rə-n	həgdiŋə	hō-ŋə-tin	ganalči-ŋi-l
тот	сказать-IPFV-NFUT-3SG	большой	сильный(о.проявлении.качества)-NMLZ-PS3PL	стрелок-PROPR-PL

ďunə	biďəŋōn	həgdikōkun	guńďərən
ďu-nə	bi-ďəŋō-n	həgdi-kōkun	guń-ďə-rə-n
дом.чум-PS3SG	быть-FUT-3SG	большой-INTS	сказать-IPFV-NFUT-3SG

Говорит: «Чум начальника стрелков, главного, будет очень большой.

62

03:55 — 04:01

dulindūtin	ďukčal	isčəndədō	isəttōji
dulin-dū-tin	ďukča-l	is-čə-ndə = dō	isə-t-tō-ji
середина-DATLOC-PS3PL	чумовище-PL	достичь-FUTCNT-2SG = FOC	видеть-DUR-CVPURP-RFL

tar	həgdimomowətin	ďuwadō
tar	həgdi-momo-wə-tin	ďu-wa = dō
тот	большой-INTS-ACC-PS3PL	дом.чум-ACC = FOC

Ты дойдешь до середины чумов, чтобы увидеть этот огромный чум».

63

04:01 — 04:04

tar	bəjət̪kōn	uɖalitin	huruso	ilkəndulitin
tar	bəjə-tkōn	uɖa-li-tin	huru-so	ilkən-dulī-tin
тот	человек.мужчина-CHILD	след-PROL-PS3PL	пойти-PANT	загес-PROL-PS3PL

*Тот мальчик пошел по следам, по зарубкам.*

64

04:04 — 04:05

ɲənəɖəso

ɲənə-ɖə-so

идти-IPFV-PANT

*Шел,*

65

04:05 — 04:05

ɲənəɖəso

ɲənə-ɖə-so

идти-IPFV-PANT

*шел.*

66

04:05 — 04:07

taduk	ɖulwatin	isča
taduk	ɖu-l-wa-tin	is-ča
потом	чум-PL-ACC-PS3PL	достичь-PANT

*Потом дошел до их чумов.*

67

04:08 — 04:15

isčadā	tar	ɖukčalā	həgdildulōtin
is-ča-dā	tar	ɖukča-lā	həgdi-l-dulō-tin
достичь-PANT-CVPURP	тот	чумовище-LOCALL	большой-[фонетическая вставка?]-LOCALL-PS3PL

isčadā	mōldūtin	təγəšo	urkodūtin
is-ča-dā	mō-l-dū-tin	təγə-šo	urko-dū-tin
достичь-PANT-CVPURP	дерево-PL-DATLOC-PS3PL	сесть-PANT	дверь-DATLOC-PS3PL

*Дойдя до этого большого чума, он сел на дрова у их двери.*

68

04:15 — 04:17

təʁəkɔnəm	möldū	təʁətʃəɾən
təʁə-kɔnəm	mō-l-dū	təʁə-t-čə-rə-n
сестъ-CVNSIM	дерево-PL-DATLOC	сестъ-DUR-IPFV-NFUT-3SG

*Сел и сидит на дровах.*

69

04:19 — 04:23

tara	nuɟan	əmənədʉkin	amakakan	bišo	tar
tara	nuɟan	əmə-nə-ɟuki-n	amakakan	bi-šo	tar
тот.АСС	3SG	прийти-PPF-ABL-3SG	недолго	быть-PANT	тот

bəjəl	əməso
bəjə-l	əmə-so[неясно, почему ед. ч.]
человек.мужчина-PL	прийти-PANT

*Немного погодя после его прихода пришли люди.*

70

04:24 — 04:27

bəjəkōkun	išo	dʉlā	tar	dʉlā
bəjə-kōkun	i-šo	dʉ-lā	tar	dʉ-lā
человек.мужчина-INTS	войти-PANT	дом-LOCALL	тот	чум-LOCALL

*Начальник зашел в чум, в тот чум.*

71

04:28 — 04:30

əɾ	ńan	əkun	kuɟakanin	təʁətʃəɾən
əɾ	ńan	əkun	kuɟakani-n	təʁə-t-čə-rə-n
этот	опять	что	ребенок-3SG	прийти-DUR-IPFV-NFUT-3SG

*«Это еще что за ребенок сидит?» —*

72

04:30 — 04:32

gunnə	haɟũktasa	ahidukpi
gun-nə	haɟũkta-sa	ahi-ɟuk-pi
сказать-CVSIM	спросить-PST	женщина-ABL-RFL

*спрашивает у жены.*

73

04:33 — 04:34

tariŋin	guso
---------	------

tari-ŋi-n gu-so

тот-INDPS-3SG сказать-PANT

Та сказала:

74

04:34 — 04:36

kojno	bihim	gund'əɾən
-------	-------	-----------

koj-no bi-hi-m gun-ďə-rə-n

заблудиться-PPF быть-NFUT-1SG сказать-IPFV-NFUT-3SG

«Говорит, что заблудился».

75

04:39 — 04:41

kojnonuntə	birokin	ulikəl	gušo
------------	---------	--------	------

koj-no-nun[функция неясна] = tə bi-roki-n uli-kəl gu-šo

заблудиться-PPF-COM = FOC быть-CVCOND-3SG накормить-IMPER.2SG сказать-PANT

«Раз заблудился, накорми, — сказал, —

76

04:41 — 04:42

ďəwuyin

ďəwu-yin

съесть-IMPER.3SG

Пусть поест!

77

04:43 — 04:46

əjawəl	əkujən	binoro∅	gund'ənə	ńikoso
--------	--------	---------	----------	--------

ə-ja-wəl ěku-ŋən bi-no-ro-∅[неясно, почему не ед. ч.] gun-ďə-nə ńiko-so

что-COLL-INDEF что-RESID быть-PROB-NFUT-3PL сказать-IPFV-CVSIM собираться-PANT

Кто, откуда могут быть? — вот он говорит. —

78

04:47 — 04:49

ulíkəltə	kojnɒnɒn	birokin
ulī-kəl = tə	koj-no-nun	bi-roki-n
накормить-IMPER.2SG = FOC	заблудиться-CVSIM-COM	быть-CVCOND-3SG

*Покорми же, раз он заблудился».*

79

04:49 — 04:50

tariŋin	uliso
tari-ŋi-n	ulī-so
тот-INDPS-3SG	кормить-PANT

*Та покормила.*

80

04:51 — 04:52

dʲəfso	ńiso
dʲəf-so	ńi-so
съесть-PANT	кто-PANT

*Он поел и это самое...*

81

04:53 — 04:58

dʲəfkonəm	kuŋakan	əwərkə	tuliskī
dʲəf-konəm	kuŋakan	ə-wər = kə	tuliskī
съесть-CVNSIM	ребенок	что-ACC.RFL.PL = FOC	на.улицу

jūsodō	əwīnō	əwīnōdʲə
jū-so = dō	əwī-nō	əwī-nō-dʲə
выйти-PANT = FOC	играть-PRGRN	играть-PRGRN-PSIMN

*Поев, ребенок это самое, вышел на улицу поиграть.*

82

04:59 — 05:04

kuŋakar	tadū	lukild'iwər	mōlwə	ńilwə	ganatčənəl
kuŋaka-r	tadū	luki-l-d'i-wər	mō-l-wə	ńi-l-wə	ganat-čə-nə-l
ребенок-PL	там	стрела-PL-INSTR-RFL.PL	дерево-PL-ACC	кто-PL-ACC	стрелять-IPFV-CVSIM-PL

tuksaktadəsol

tuksa-кта-д'ə-со-л

убежать-DSPRS-IPFV-PANT-PL

*Дети там бегают, стрелами стреляя по дровам ли, по чему-то [еще].*

83

05:06 — 05:11

kuŋakan	tar	moŋild'i	lukild'i	kuŋakar	hutəlwətin
kuŋakan	tar	mo-ŋi-l-d'i	luki-l-d'i	kuŋaka-r	hutə-l-wə-tin
ребенок	тот	RFL-PROPR-PL-INSTR	стрела-PL-INSTR	ребенок-PL	ребенок-PL-ACC-PS3PL

hojoldulitin

garpanusān

hojo-l-dulī-tin

garpa-nu-sā-n

лоб-PL-PROL-PS3PL стрельять-PRGRN[?]-PST-3SG

*Тот ребенок пошел стрелять своими стрелами детей в лоб,*

84

05:11 — 05:14

gundənə	ərdūwər	ēkunnunməl	ēkurwi	tuŋi	ganat
gun-d'ə-nə	ər-dū-wər	ēkun-nun-məl	ēku-r-wi	tuŋi	ganat
сказать-IPFV-CVSIM	этот-DATLOC-RFL.PL	что-COM-INDEF	что-PL-PS1SG	так	стрелять

*говоря: «Кому, с кем-то, кого так пострелять?»*

85

05:14 — 05:17

ńokonōmčow	gundənə	ganašilimčow
ńoko-nō-mčow	gun-d'ə-nə	ganaši-li-mčow
собраться-PRGRN-COND-1SG	сказать-IPFV-CVSIM	стрелять-INCH-COND-1SG

*Я бы тогда, — говорит, — это самое, пострелял бы».*

86

05:17 — 05:18

əwɪlən

əwɪ-l-ə[неясно, почему не də по чередованию]-n

играть-INCH-NFUT-3SG

*Стал играть.*

87

05:21 — 05:23

ganalčil

hōŋətɪn

guśo

ganalči-l

hō-ŋə-tɪn

gu-śo

стрелок-PL

сильный(о.проявлении.качества)-NMLZ-PS3PL

сказать-PANT

*Начальник стрелков сказал:*

88

05:23 — 05:26

hatanawa

əɾ

guśo

ələwəl

biŋnədʰərə∅

gundʰənə

hatana-wa

əɾ

gu-śo

ələ-wəl

bi-ŋnə-dʰə-rə-∅

gun-dʰə-nə

черт-ACC

этот

сказать-PANT

весь-INDEF

быть-НАВ-IPFV-NFUT-3PL

сказать-IPFV-CVSIM

*«Чрта этого, — говорит, — какие-то бывают».*

89

05:26 — 05:29

lukilwi

sawurihisadā

luporōsa

lukī-l-wi

sawuri-hi-sa = dā

luporō-sa

стрела-PL-RFL

взять-INCEP-PANT = FOC

пройти.насквозь-PANT

*Стрелы взял и вышел на улицу.*

90

05:30 — 05:33

bəjəl

ustatintə

ganalčil

ustatin

luporōtčal

bəjə-l

usta-tin = tə

ganalči-l

usta-tin

luporō-t-ča-l

человек.мужчина-PL

весь-PS3PL = FOC

стрелок-PL

весь-PS3PL

пройти.насквозь-DUR-PANT-PL

*Люди, все стрелки, все выскочили на улицу.*

91

05:34 — 05:39

kuṇakan	tuksahiśē	mōloro	ojokōkurwotin	uyidōdulitin
kuṇakan	tuksa-hi-śē	mōloro	ojo-kōku-r-wo-tin	uyidō-l-dulī-tin
ребенок	убежать-INCEP-PANT	[перевод неясен]	вершина-INTS-PL-ACC-PS3PL	высота-PL-PROL-PS3PL

tuksahindʻana

tuksa-hin-dʻa-na

убежать-INCEP-IPFV-CV SIM

*Ребенок побежал, убегая выше вершин [деревьев].*

92

05:40 — 05:49

tadūwər	lukilwi	dʻajanalwi	sawurihinifki
tadū-wər	luki-l-wi	dʻaja-na-l-wi	sawuri-hini-fki
там-RFL.PL	стрела-PL-RFL	спрятать-NMLZ-PL-PS1SG	взять-INCEP-PHAB

tuksamnīnkākunduk	nuṇarnuntin	ganatmāśilča
tuksa-mnīn-kākun-duk	nuṇar-nun-tin	ganat-māśi-l-ča
убежать-CVPOST-INTS-ABL[семантика аблатива неясна]	3PL-COM-PS3PL	стрелять-RECIP-PL-PANT

*Потом стрелы, которые спрятал, схватил на бегу и начал с ними перестреливаться.*

93

05:51 — 05:53

hōwə	gorowo	ganatmātča
hō-wə	goro-wo	ganat-māt-ča
сильный(о.проявлении.качества)-ACC	долгое.время-ACC	стрелять-RECIP-PANT

*Очень долго стрелялся.*

94

05:53 — 05:58

ustawatin	manasa	lukilwatin	ḏawana	garpawki
usta-wa-tin	mana-sa	lukī-l-wa-tin	ḏawa-na	garpa-wki
весь-ACC-PS3PL	закончить-PANT	стрела-PL-ACC-PS3PL	схватить-CVSIM	стрелять-PHAB

mortikitin

mo-r-tiki-tin

RFL-PL-ALL-PS3PL

*Всех прикончил, хватая их стрелы и стреляя в них самих.*

95

05:58 — 06:01

taduk	ustawatintə	manaran
taduk	usta-wa-tin = tə	mana-ra-n
потом	весь-ACC-PS3PL = FOC	закончить-NFUT-3SG

*Потом всех прикончил.*

96

06:02 — 06:05

hōḡəriktatin	əmonmuso	umukōn
hō-ḡə-rikta-tin	əmon-mu-so	umukōn
сильный(о.проявлении.качества)-NMLZ-LIM-PS3PL	оставить-PASS-PANT	один

*Остался только один их начальник.*

97

06:06 — 06:11

taduk	hələ	nuḡan	nuḡanman	umkanəm	ńan
taduk	hələ	nuḡan	nuḡan-ma-n	um-kanəm	ńan
потом	вот	3SG	3SG-ACC-3SG	послать-CVNSIM	опять

gukanəm[форма неясна]	taduk	ganatmāšilča
gu-kanəm	taduk	ganat-māši-l-ča
сказать[?]-CVNSIM	потом	стрелять-RECIP-PL-PANT

*Потом это, он его... стал стреляться.*

98

06:12 — 06:14

ganatmātčəfkil

ganat-māt-čə-fki-l

стрелять-RECIP-IPFV-РНАВ-PL

*Долго стрелялись.*

99

06:14 — 06:18

taduktə	tar	hōŋmatin	tožə	wārən
taduk = tə	tar	hō-ŋ-ma-tin	tožə	wā-rə-n
потом-FOC	тот	сильный(о.проявлении.качества)-INDPS-ACC-PS3PL	тоже	убить-NFUT-3SG

*Потом он этого их главного тоже убил.*

100

06:19 — 06:24

əninmi	garandā	amākātkijē	hururən
ənin-mi	ga-ra-n = dā	amākā-tki-jē	huru-rə-n
мать-RFL	взять-NFUT-3SG = FOC	дедушка-ALL-RFL	пойти-NFUT-3SG

*Мать взял и пошел к дедушке.*

101

06:26 — 06:29

amaskālāji	musurəndā	tadūwər	bildən
amaskā-lā-ji	musu-rə-n = dā	tadū-wər	bi-l-də-n
место.позади-LOCALL-RFL	вернуться-NFUT-3SG = FOC	там-RFL.PL	быть-PL-NFUT-3SG

*Назад вернулся и там стал жить.*

102

06:30 — 06:31

gorowō	bičəfkil
goro-wō	bi-čə-fki-l
долгое.время-ACC	быть-IPFV-РНАВ-PL

*Долго они жили.*

103

06:31 — 06:38

taduk	ínǰ'ənə	bultawədō	əfkī	hularə	ńiwədō
taduk	ín-ǰ'ə-nə	bulta-wə = dō	ə-fkī	hula-rə	ńi-wə = dō
потом	жить-IPFV-CV SIM	добыча-ACC = FOC	NEG-PHAB	оставить.за.собой-PNEG	кто-ACC = FOC

*Потом, живя, он не оставлял никакой добычи после себя.*

104

06:38 — 06:42

ustawan	manawkī	gana	gana	wāwkī
usta-wa-n	mana-wkī	gana	gana	wā-wkī
весь-ACC-3SG	закончить-PHAB	SLIP	SLIP	убить-PHAB

*Всех приканчивал, убивал.*

105

06:42 — 06:45

taduk	amākādukpi	haŋūktalča
taduk	amākā-duk-pi	haŋūkta-l-ča
потом	дедушка-ABL-RFL	спросить-INCH-PANT

*Потом стал спрашивать у дедушки:*

106

06:45 — 06:51

amākā	tāwərtə	ēkun	nəlgəlwə	mōlwə	kahid'ənə
amākā	tā-wər = tə	ēkun	nəlgə-l-wə	mō-l-wə	kahi-ǰ'ə-nə
дедушка	тот-RFL.PL = FOC	что	коряга-PL-ACC	дерево-PL-ACC	сломать-IPFV-CV SIM

girkud'afkī

girku-ǰ'a-fkī

ходить-IPFV-PHAB

*«Дедушка, это кто ходит, ломая коряги, деревья?»*

107

06:51 — 06:54

ēkun	nuŋanman	əŋəhīn
ēkun	nuŋan-ma-n	əŋəhī-n
что	3SG-ACC-3SG	сила-PS3SG

*«Что его сильнее?»*

108

06:55 — 06:57

эр	amākān	gušo
----	--------	------

эр amākā-n gu-šo

этот	дедушка-3SG	сказать-PANT
------	-------------	--------------

*Дедушка сказал:*

109

06:57 — 06:59

hələ	tarwahin	biđəŋnōgin
------	----------	------------

hələ tar = wahin bi-đə-ŋnōgin

вот	тот = FOC	быть-IPFV-IMPERDIST.3SG
-----	-----------	-------------------------

*«Пусть он живет!»*

110

06:59 — 07:01

əŋnəkəl	nuŋanman	ərə	əhaktara
---------	----------	-----	----------

ə-ŋnəkəl nuŋan-ma-n ə-rə əha-cta-ra

NEG-HAB-IMPER.2SG	3SG-ACC-3SG	что-PNEG	тронуть-DSPRS-NFUT
-------------------	-------------	----------	--------------------

*Не делай это, не трогай его!*

111

07:03 — 07:05

moninkəmulin	đorotpi	biđəŋnōgin
--------------	---------	------------

moni-n = kə = mulin đoro-t-pi bi-đə-ŋnōgin

RFL-PS3SG = FOC = FOC	лицо-INSTR-RFL	быть-IPFV-IMPERDIST.3SG
-----------------------	----------------	-------------------------

*Пусть живет сам по себе!»*

112

07:06 — 07:06

potom
-------

potom

ПОТОМ
-------

*Потом...*

## 113

07:08 — 07:10

umnō	huruso	bəjət̪kōn	tarə
umnō	huru-so	bəjə-tkōn	tarə
один.раз	пойти-PANT	человек.мужчина-CHILD	тот.ACC

*Один раз пошел этот мальчик.*

## 114

07:11 — 07:16

biraja	d̪apkalin	ŋənəd̪ənə	isəso	ətirkōnmə	amākāwə
biraja	d̪apka-li-n	ŋənə-d̪ə-nə	isə-so	ətirkōn-mə	amākā-wə
река	берег-PROL-PS3SG	идти-IPFV-CV SIM	видеть-PANT	старик-ACC	дедушка-ACC

*Идя по берегу реки, увидел медведя.*

## 115

07:17 — 07:21

halgard̪iji	tuɣi	ər̪d̪ənə	oldolwo	d̪awak̪s̪id̪ərən
halga-r-d̪i-ji	tuɣi	ər-d̪ə-nə	oldo-l-wo	d̪awa-k̪s̪i-d̪ə-rə-n
нога-PL-INSTR-RFL	так	этот-IPFV-CV SIM	рыба-PL-ACC	схватить-DES-IPFV-NFUT-3SG

*Вот так разгребая воду лапами, ловит рыб.*

## 116

07:21 — 07:22

isət̪čadā	ɡuɲd̪ərən
isə-t-ča = dā	ɡuɲ-d̪ə-rə-n
видеть-DUR-PANT-FOC	сказать-IPFV-NFUT-3SG

*Увидев, говорит:*

## 117

07:23 — 07:25

ə	əkunindā	= kem	əs̪o	ŋəlif̪s̪ip̪ču	birə
ə	əkuni-n	kem	ə-s̪o	ŋəli-f̪s̪i-p̪ču	bi-rə
INTJ	что-3SG	FOC	NEG-PANT	испугать-INTS-ATR	быть-PNEG

*«Э, никого же страшного нет!»*

118

07:26 — 07:28

əwa	ŋəlifsipču	gušōn
ə-wa	ŋəli-fsi-pču	gu-šō-n
что-ACC	испугать-INTS-ATR	сказать-PST-3SG

«Что страшного?» — сказал.

119

07:28 — 07:32

lukilwi	lukilwi	bira	d'apkadūn	tuɣartin	ilifsadā
lukī-l-wi	lukī-l-wi	bira	d'apka-dū-n	tuɣar-tin	ili-f-sa = dā
стрела-PL-RFL	стрела-PL-RFL	река	берег-DATLOC-PS3SG	вдоль-PS3PL	встать-TR-PANT = FOC

Свои стрелы, свои стрелы вдоль них на берегу реки воткнул.

120

07:34 — 07:38

ogdokōsokōnwi	karijasānmi	lukčadā	amardukin
ogdokō-sokōn-wi	karija-sān-mi	luk-ča = dā	amar-duki-n
парка.с.шерстью-CHILD-RFL	замшевая.парка-CHILD-ACC.RFL	снять-PANT = FOC	зад-ABL-PS3SG

tuksad'anə

tuksa-d'a-nə

убежать-IPFV-CV SIM

Он снял свою парку с шерстью, свою замшевую парку и бежит сзади.

121

07:38 — 07:41

təɾəhəd'anə	tuksahiśə	nuɣanman
təɾəhəd-d'anə	tuksa-hi-śə	nuɣan-ma-n
колотить-IPFV-CV SIM	убежать-INCEP-PANT	3SG-ACC-3SG

Побежав, колотит его.

122

07:42 — 07:43

gorowō	ahasa
goro-wō	aha-sa
долгое.время-ACC	гнать-PANT

Долго гнал.

## 123

07:44 — 07:50

tarin	həkərgəsodō	amargild'iji	ilkonəm	əṛə
tari-n	həkə-rgə-so = dō	amargi-l-d'i-ji	il-konəm	ə-rə
тот-3SG	рассердить-DECAUS-PANT = FOC	задняя.нога-PL-INSTR-RFL	встать-CVNSIM	что-PNEG

ikonmon	tuylwər	ustawan	kahiliwki
ikon-mo-n	tuyl-l-wər	usta-wa-n	kahi-li-wki
грудная.клетка-ACC-3SG	так-PL-RFL.PL	весь-ACC-3SG	сломать-INCH-PHAB

Тот рассердился и, встав на задние лапы, вот так всю грудь ему порвал.

## 124

07:51 — 07:53

taduk	kahilisa
taduk	kahi-li-sa
потом	сломать-INCH-PANT

Потом стал рвать.

## 125

07:55 — 07:58

ər	bəjətkōn	kahilifkonəm	d'ulāji	hurupki
ər	bəjə-tkōn	kahi-li-f-konəm	d'u-lā-ji	huru-pki
этот	человек.мужчина-CHILD	сломать-INCH-PASS-CVNSIM	дом.чум-LOCALL-RFL	пойти-PHAB

Этот мальчик, после того как его порвали, пошел домой.

## 126

07:59 — 08:01

d'uji	isčadā	urkəwon
d'u-ji	is-ča-dā	urkə-wo-n
дом.чум-ACC.RFL	достичь-PANT-CVPURP	дверь-ACC-3SG

Дошел до дома, до двери.

## 127

08:01 — 08:05

urkəjə	əd'əlikonmi	aṇarə	burupki
urkə-jə	ə-d'əli-kon-mi	aṇa-rə	buru-pki
дверь-ACCIN	NEG-CVBD-ATTEN-ATTEN	открыть-PNEG	упасть-PHAB

Не успев открыть дверь, упал.

128

08:06 — 08:09

taduktā	tugdō	tadū	buso
taduk = tā	tug = dō	tadū	bu-so
потом = FOC	так = FOC	там	умереть-PANT

*Потом так-то он там умер.*

129

08:11 — 08:14

burəndā	tardā	manawrən	ilōkə	od'an
bu-rə-n = dā	tar = dā	mana-w-rə-n	ilō = kə	o-d'a-n
умереть-NFUT-3SG = FOC	тот = FOC	закончить-PASS-NFUT-3SG	куда = FOC	стать-FUTCNT-3SG

*Так он умер, кончился, куда же он денется?*